

9 (1986) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 77

A. TITEL

Overeenkomst tot instelling van een gemengde Commissie voor economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Volksrepubliek Algerije; 's-Gravenhage, 23 juni 1986

B. TEKST¹⁾

**Overeenkomst tot instelling van een gemengde Commissie voor
Economische en Technologische samenwerking tussen de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de
Democratische Volksrepubliek Algerije**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Geleid door de wens de bestaande vriendschappelijke betrekkingen verder te intensiveren en te verdiepen door een vruchtbare samenwerking op velerlei gebied,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Er wordt bij deze Overeenkomst een Gemengde Commissie ingesteld ten einde, met inachtneming van het wederzijds voordeel en van de wederzijdse belangen, de samenwerking tussen de beide landen te bevorderen op die gebieden die de beide Regeringen in gemeen overleg zullen vaststellen.

Artikel 2

De Gemengde Commissie ziet in het algemeen toe op de totstandkoming van deze samenwerking.

Zij heeft met name tot taak:

- de samenwerking richting te geven door de wijzen en middelen te bestuderen om deze verder uit te breiden en te intensiveren;
- de economische en technologische betrekkingen tussen de beide landen te beoordelen, daaronder begrepen gunstige financieringsvoorwaarden voor samenwerkingsprojecten en de daadwerkelijke overdracht van technologie;
- de technische samenwerking, in het kader van de verwezenlijking van samenwerkingsprojecten en tussen de overheidsinstanties van de beide landen, te bevorderen en tot ontwikkeling te brengen.

Voorts kan zij:

- de opstelling van eventuele sectoriële of specifieke overeenkomsten overwegen en bestuderen;
- overgaan tot de eventuele vorming van sectoriële werkgroepen;
- de uitwisseling van deskundigen, technici en stagiairs vergemakkelijken;

1) De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique et technologique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux d'intensifier et d'approfondir davantage les relations amicales existantes par une coopération fructueuse et multiforme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Une Commission Mixte est créée par le présent Accord afin de promouvoir dans le respect des avantages mutuels et des intérêts réciproques, la coopération entre les deux pays, dans les domaines que les deux Gouvernements définiront de commun accord.

Article 2

La Commission Mixte veillera à la mise en oeuvre de la coopération de façon générale.

Elle sera chargée notamment:

- d'orienter la coopération en étudiant les voies et moyens de l'élargir et de l'approfondir davantage;
- d'évaluer les relations économiques et technologiques entre les deux pays, y compris les conditions favorables de financement des projets de coopération et le transfert effectif de technologie;
- de promouvoir et développer la coopération technique dans le cadre de la réalisation des projets de coopération et entre les organismes gouvernementaux des deux pays.

Elle pourra par ailleurs:

- envisager et étudier l'élaboration d'éventuels accords sectoriels ou spécifiques;
- procéder à la constitution éventuelle de groupes de travail sectoriels;
- faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de stagiaires;

– de uitwisseling van informatie, publikaties en documentatie van economische, technologische en commerciële aard tot ontwikkeling brengen en bevorderen ten einde een betere uitvoering van economische projecten, met inbegrip van de overdracht en de beheersing van technologie, te bereiken;

– alle dienstige maatregelen nemen voor een minnelijke schikking van geschillen die zich zouden kunnen voordoen tussen de uitvoerders van de beide landen in het kader van de tenuitvoerlegging van contracten, zulks onverlet de contractuele bepalingen waardoor deze uitvoerders gebonden zijn.

Artikel 3

De Voorzitters van de Gemengde Commissie worden door de onderscheiden Regeringen benoemd. De Gemengde Commissie komt afwisselend bijeen te Algiers en te 's-Gravenhage.

De datum, de agenda van de vergaderingen, alsmede de samenstelling van de delegaties zullen langs diplomatieke weg worden vastgesteld.

Artikel 4

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen de door de wetgeving van hun onderscheiden landen vereiste formaliteiten hebben voltooid. Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Deze Overeenkomst kan op initiatief van een der Regeringen worden beëindigd door zes maanden van te voren langs diplomatieke weg hiervan kennis te geven aan de andere Regering.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 23e juni 1986 in twee exemplaren in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije

(w.g.) MUSTEFA BENAMAR

- développer et favoriser l'échange d'informations, de publications et de documentation à caractère économique, technologique et commercial en vue de parvenir à une meilleure exécution des projets économiques y compris le transfert et la maîtrise de la technologie;
- prendre toutes les mesures utiles en vue d'un règlement à l'amiable des différends qui pourraient surgir entre les opérateurs des deux pays dans le cadre de l'exécution des contrats en sus des clauses contractuelles liant ces opérateurs.

Article 3

Les Présidents de la Commission Mixte seront désignés par les Gouvernements respectifs.

La Commission Mixte se réunira alternativement à Alger et à La Haye.

La date, l'ordre du jour des réunions ainsi que la composition des délégations seront fixés par la voie diplomatique.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'accomplissement par les deux Gouvernements des formalités requises par la législation de leurs pays respectifs. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être mis fin au présent Accord à l'initiative de l'un des Gouvernements, moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre par la voie diplomatique.

FAIT à La Haye le 23ième juin 1986 en deux exemplaires, en langues arabe, néerlandaise, française, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

(s.) MUSTEFA BENAMAR

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, eerste alinea, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen de door de wetgeving van hun onderscheiden landen vereiste formaliteiten hebben voltooid.

Uitgegeven de *derde* juli 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK